

第 六 號

七十七歲老嫗

一八七四年（明治七年）十二月

1

このたび めずら こと ゆ か ころしず これ き
此度は珍し事を言い掛ける 心静めて此聞いてくれ

現在要開始說些不尋常的事，請靜下心來仔細聽。

2

なにごと かみ こと ゆ こと や そば しんぱい か こと な
何事も神のする事言う事哉 側に心配掛ける事無し

任何事情都是神做的、神說的呀，在神身邊的你們不需要擔心。

3

このはなし しんじつ いちれつ こころしず しょうち
此話どうぞ真実一列は 心静めて承知してくれ

這些話是和世人有關的真實事情，請把心靜下來好好去了解。

4

このみち どう ゆ こと おも この よ おさ しんじつ みち
此道は如何言う事に思ふかな 此世治める真実の道

你們認為這是一條什麼樣的路呢？這是一條能平定世界的真實之道。

5

かみ 上たるの ひい 火と みず 水とを わ 分けたなら ひとり おさ 治まる ようき 陽気づくめに

在上位的人若是能將火與水區分開來的話，康樂生活的境界自然就能夠達成。

6

この ひ みず わ 此火水分けると いうは ゆ このところ 陽気 勤めを すると おも と思えよ

要知道呀，若要將火與水區分開來，就得在這個地方奉行康樂聖舞。

7

このよう はじ か
此世を創め掛けたも おな こと
珍し こと
珍し事をして見せるでな み

就如同創造世界一般，神將會施展出珍奇的事情給你們看。

8

このよう はじ
此世を創めてからに な つと
また はじ か たし おさ
始め掛け確か治める

從創世以來未曾有過的聖舞將要開始，這聖舞確實能使世界太平。

9

このよう つきひ こころしんじつ し ものさら あ
此世の月日の心眞実を 知りたる者は更に有るまい

這世界的月日，其真實之心還沒有任何人知道。

10

これまで いか かみ ゆ めえ み ゆ なり
此迄は如何なる神と言うたとして 目に見えんと言うていた也

到現在為止，不論是講到什麼神也好，你們都會說沒有親眼見到過。

11

このたび どもよ かみ しんじつ あらわ だ はなし なり
此度は何の様な神も真実に 現れ出して話する也

這一次，人們所說的神已經真實地顯現出來了，
要跟你們說話呀。

12

いま なに ゆ おも そのまま み これ ふしぎ や
今からは何を言うても思うても 其儘見える此が不思議哉

今後不論說什麼還是想什麼，都會照實地顯現
出來，這是多麼地不可思議呀。

13

なに か あき あいず み か ようき づと はや か
何も彼も秋を合図に見え掛ける 陽気勤めに早く掛かれよ

以秋割做爲信號，所有的事情都會顯現出來。
快來奉行康樂聖舞吧。

14

せかいじゅう おお く そのうち いちれつ みなもや ごと や
世界中多く暮らす其内は 一列は皆靄の如く哉

有這麼眾多的人生活在世上，他們的心都處在
一片矇矓的狀態。

15

にちにち す わか むね うち せえじん しだい み く や
日々に澄むし分りし胸の内 成人次第見えて来るぞ哉

一天接著一天將心澄淨下來，有所了悟的話，
內心就會變得成熟起來。

16

このみち たし み こと このさきたし たの
此道が確か見えたる事ならば 此先確か楽しゅんでいよ

如果能確實看清楚這條路的話，未來也就確實
值得期待。

17

だんだん　こころいさ　せ　こ　はや　ほんみちいそ　で　や
段々と心勇んで急き込めよ　早く本道急ぎ出るぞ哉

一點一點，內心加緊踴躍起來，快快走向真正的大道去。

18

しんじつ　つと　にんじゅうじゅうにん　こころ　かみ　う　と
真実の勤めの人衆十人の　心を神が受け取りたなら

奉行聖舞的十個人，他們的真心要是爲神所接受的話，

19

それ^{それ}からは何^どの様な事^よも段々^{こと}と 神^{だんだん}の思惑^{かみ}皆^{おもわく}説^{みな}き聞^とかす^き

從那之後，不論什麼樣的事情，神所想的一切
都會一點一點說給你們聽。

20

にちにち^{にちにち}に神^{かみ}の心^{こころ}は急^せえたとして 人衆^{にんじゅう}十^{じゅう}人^{にん}揃^{そろ}い無^なけねば

神的心每一天都很著急，但奉行聖舞的十個人
如果無法到齊的話…

21

じゅうにん なか さんにん かたうで ひいみずかぜ しりぞ し
十 人の中に三人片腕は 火水風とも退くと知れ

要知道，十人之中有三個人，火、水、風祐護
會從他們的身上撤下。

22

ど よう こと かみ こと や これ やまい さら おも
何の様な事でも神のする事哉 此を病と更に思うな

不論什麼事情都是神所爲，千萬別以爲只是一
般的生病。

23

なに か しんじつかみ じゅうよう し み
何も彼も眞実神の自由を 知らしたいからして見せるでな

無論什麼樣的自由眞實神祐都想讓你們知道，
施展給你們看。

24

これまで いか みち とお ひ き なり
此迄は如何なる道を通りても 日が来たらんでいずみいた也

到現在爲止不論你們走的是什麼樣的路，日子
還沒來臨的緣故，神都無所動靜。

25

此先は何の様な事も段々と 本眞実を言うて聞かする

今後不管是任何事情，都要將其實情一點一點
說給你們聽。

26

今迄は如何なる神も山々に 拝み祈禱と言うたなれども

人們至今敬拜了無數多的神祇、也做了祈禱，

27

此^{この}元^{もと}を^し知^しり^るた^る者^{もの}が^あ有^ある^るな^らば 訪^たね^ず行^いて^み見^みよ^か神^かが^み許^{ゆる}す^る

若是有哪位知道元始之事的話，神允許你們去
探訪看看。

28

又^{また}先^{さき}は^ど何^よの^{こと}様^だな^だ事^だも^だ段^だ々^だと^と 本^{ほん}道^{みち}付^つけ^た事^{こと}である^らな^ら

今後若能開啓真正的大道，任何事情都會一點
一點告訴你們。

29

いままで^なこと^ゆか^{よるずたす}万^{つと}救^{おし}けの勤め教える
今迄に無い事ばかり言い掛けて

盡是說一些未曾有過的事情，還要教你們可以
拯救一切的康樂聖舞。

30

このつと^{じゅうにんにんじゅうそのなか}此勤め十人人衆^{もとはじ}其中に^{おや}元初まりの親^{なり}がいる也

奉行聖舞的十個人之中，元始之初的父母也在
其中。

31

いざなぎといざなみいとを^ひ引き^よ寄せて ^{にんげん はじ}人間創^{しゅごう おし}め守護教えた

將伊咱那義和伊咱那密招來身邊，將創造人類的祐護教授給他們。

32

^{このもと}此元は^{どろうみ なか}泥海中に^{うお}魚と^み巳と ^{それ ひ}其引き^だ出して^{ふうふ はじ}夫婦創めた

在元始之初的泥海之中，將人魚和白蛇引來，並將其化爲夫婦的雛型。

33

このよう^{このよう}もと^{もと}はじ^{はじ}此^こ世^よの元^{もと}初^{はじ}まり^{まり}は泥^{どろ}の海^{うみ} 其^{その}中^{なか}より^{より}も泥^{どじょう}鰐^{ぎょう}ばかり^{ばかり}哉^や

這世界的元始之初是一片泥海，在泥海之中充滿了許多泥鰐呀。

34

そのうち^{そのうち}うお^{うお}みい^{みい}其^{その}内^{うち}に魚^{うお}と巳^{みい}とが混^{まじ}り^りいる 良^よく見^み澄^すませば人^{にんげん}間の顔^{かお}

在其中混有人魚和白蛇，仔細看的話可以看到人類的臉孔。

35

其^{それ}を見^みて思^{おも}い付^ついたは真^{しん}実^{じつ}の 月^{つき}日^ひの心^{こころ}ばかりなるぞ哉^や

看著牠們，真實的月日之心想到了些事情，

36

此^{この}者^{もの}に道^{どう}具^ぐを寄^よせて段^{だん}々^{だん}と 守^{しゅ}護^ご教^{おし}えた事^{こと}であるなら

將其他「道具」叫到牠們身邊，一點一點將神祐的事情教授給牠們。

37

此^{この}道^{どう}具^ぐくにさづちいと月^{つき}よみと 此^{これ}身^みの内^{うち}へ仕^{して}込^こみたるなら

這些道具是庫尼薩次基和次基又密，神將牠們
帶入人魚和白蛇的體內。

38

くもよみとかしこねえとをふとのべ たいしよく天^{てん}と寄^よせた事^{こと}なら

然後將庫莫又密、卡西叩涅、歐托諾別及代孝
庫天都叫過來，

39

其^{それ}からは確^{たし}か世^せ界^{かい}を創^{はじ}めよと 神^{かみ}の相^{そう}談^{だん}締^しまり付^ついたり

而後神和牠們商量，確定要開啓這個世界。

40

此^{これ}からは神^{かみ}の守^{しゅ}護^{ごう}と云^ゆうものは 並^{なみ}大^{たい}抵^{いてい}な事^{こと}で無^ないぞ哉^や

其後有關神祐的事情，絕非只是尋常之事而已
呀。

41

いままで ^な ^{こと} 無い事ばかり ^{はじ} 創めるは ^{なに} ^ゆ 何を言うのも ^{むづか} ^{こと} 難しき事

從原本虛無之中創造出來，無論怎麼述說都難以說明。

42

このよう ^{はじ} ^か 此世を創め ^{しんじつ} 掛けたる真実を ^{たれ} ^し 誰か ^{もの} ^あ 知りたる者は有るまい

有關創世的實情，沒有一個人知道。

43

此^{これ}からは何^どの様な事^よも段々^{こと}と 言^ゆうて聞^きかする嘘^{うそ}と思^{おも}うな

今後無論什麼事都一點一點說給你們聽，千萬
別以爲是在騙人。

44

人間^{にんげん}を創^{はじ}め掛^かけたは魚^{うお}と巳^みと 此^{これ}苗代^{なわしろ}と種^{たね}に創^{はじ}めて

人魚和白蛇做爲苗床及種源，由此創造了人類。

45

此^{このもの}者^{つきひ}に月^{たいない}日^い体内^こ入り込んで 段々^{だんだん}守護^{しゅご}教^{おし}え込^こんだで

月日進入牠們的體內，慢慢地將神祐教導給牠們，

46

此^{この}子^こ数^{かず}九^く億^{おく}九^く万^{まん}に九^く千^{せん}人^{にん} 九^く百^{ひゃく}九^く十^{じゅう}に九^く人^{にん}なるぞ哉^や

子女的數目有九億九萬九千九百九十九人呀。

47

このにん みつか みよさ やど こ さんねん みつき とど
此人を三日三夜に宿し込み 三年三月留まりていた

用三天三夜的時間，將這些子女孕入伊咱那密的胎內，並停留三年三個月。

48

それ うま だ ごぶ や ごぶ ごぶ せえじん
其よりも生れ出したは五分から哉 五分五分として成人をした

剛產下的子女爲五分高，之後以五分、五分的高度成長。

49

このもの いちど おし このしゅごう おな たいない さんど やど
 此者に一度教えた此守護 同じ胎内三度宿りた

根據曾經傳授過的祐護，子女在同樣的胎內懷胎三次。

50

このよう しんじつ かみ つきひ なり あと みな どうぐ や
 此世の真実の神月日也 後なるは皆道具なるぞ哉

月日是這世界的真神，其他的皆為道具。

51

人間にんげんを創はじめ様ようとて段々だんだんと 寄よせて使つこうた此これに神名かみなを

將道具召來使用，一步一步創造出人類，並賦予神名。

52

いざなぎといざなみいとがいち一の神かみ 此これ天照皇てんしょうこうの大神宮だいじんぐう也なり

伊咱那義和伊咱那密是最主要的的神，相當於天照皇大神宮呀。

53

またさき なに だんだん と いままで し こと
又先は何か段々説くけれど 今迄知らん事ばかりやで

之後還會把事情慢慢地說出來，這些都是至今
沒人知道的事情呀。

54

このさき なに ゆ にんげん はじ か こと
此先は何を言うても人間を 創め掛けたる事ばかりやで

接下來要說的，都是有關如何創造人類的事情。

55

このよう はじ だ やしき なり にんげん はじ もと おやなり
此世を創め出したる屋敷也 人間創め元の親也

這裡是創造此世的宅院，是創造人類的元始父母呀。

56

つきひ それ み す あまくだ なに よろず し
月日より其を見澄まし天降り 何か万を知らしたいから

月日明辨之，從天而降，無論任何事都要讓你們知道。

57

しんじつ つきひ ころおも めえめ やしろもろ こと
真実に月日の心思うには 銘々の社貰た事なら

月日の心中最殷切期盼的，是所有的神龕都齊聚的時候…

58

それ じゅうよじざい いつ おも まま はなし
其よりも自由自在に何時なりと 思う儘なる話しよもの

屆時不管什麼時候，月日都會自由自在地、把心裡想的事情說出來。

59

いままで つきひ やしろしつか もろ なり
今迄も月日の社確りと 貰てあれどもいずみいた也

雖已確實得到月日神龕，但至今依然沉靜著。

60

このたび たし おもて あらわ なに よろず みな ゆ き
此度は確か表い現れて 何か万を皆言て聞かす

這一次將要清楚地顯現出來，不論任何事都會
說給你們聽。

61

いままで みす うち
今迄は御簾の内らにいたるから なによ こと み な
何様の事も見えて無けれど

一直到現在神都處在簾幕的後面，因此你們什麼都看不見。

62

このたび あか ところ で ど よ こと すぐ み
此度は明い処い出たるから 何の様な事も直に見えるで

這一次神將出現在明亮之處，不論什麼事都能馬上看見。

63

このあか きもの なん おも なか つきひ こも や
此赤い着物を何と思っている 中に月日が籠りいるぞ哉

這紅色的衣服，你們認爲是什麼呢？月日就在這紅衣服的裡面呀。

64

いままで つきひ まま ひ き みゆる
今迄も月日の儘であるなれど 日が来たらんで見許していた

一直到現在，雖然任何事都由月日，日子還未來臨的緣故，都先允許了。

65

このたび じゅうぶん ひ き なに よろず まま なり
此度はもう十分に日も来たり 何か万を儘にする也

這一次日子已經確實來臨，不論任何事都要依
神意而行。

66

それ し たかやま なに か なん おも まま や
其知らず高山にては何も彼も 何と想着て儘にするぞ哉

但「高山」卻不知曉，任何事情還是依己意恣
意而爲。

67

なにごと　このところ　にんげん　こころ　さら　あ　おも
何事も此処には人間の　心は更に有ると思うな

不論碰到什麼事，都千萬不要以爲此處之心只是常人之心。

68

ど　よう　こと　ゆ　ふでさき　つきひ　こころ　さしず
何の様な事を言うにも筆先も　月日の心指図ばかりで

說的也好、還是用筆的先端記下來的也好，都是月日之心給人的指示呀。